village idiot scanlations

Sing Yesterday for Me
Volume II chapter 104

Translation by Wraith
Cleaned by ternvscat
Proofread and Typeset by Zeroaintdead

scene4

Nonaka-san!?
Long time no see, Minato-kun.
Yo!
Eeh...
What are you doing here?
That's what I wanna ask you!

I actually was until the end of last year.
I did a tour of the South, places like India and Turkey, then East and West Europe, China...
Then, I came back.
You got a bit of a tan and you're giving off a different vibe, And no too.
moustache
I was so sure you were travelling overseas.
So, you came here for sightseeing?
Yeah... well... sort of.
Are you still doing photography?
Yeah... My photos were even part of an exhibition at a small gallery in Germany!
Heh, amazing.

What are you doing today?
Ah... I wasn't planning on anything in particular...
Because I had lost my membership card, I thought that I had no choice but to go home, so...
Is that okay?
Sure! I'm not working today.
I wasn't thinking about any tourist attractions...
Instead, I was thinking of looking at rows of ordinary houses and rural landscapes, but...
Because I'm not familiar with the area, I was having trouble figuring out what to do...
What? If that's the case, just come to my place.
It's the rural landscape!

So you are a friend of Haru-chan's from high school?
But this area doesn't have any particularly rare sights.
Yes.
He wants to take a look around this area, so...
Oh, is that so?
It's fine, what I want to see are things like hills, valleys, and rice fields.
Even abroad, I didn't go see tourist attractions much. Instead, I spent time going to suburban areas and such.

You must think the same, Nonaka-san, but because I was born and raised in the Tokyo Metropolitan area, this kind of scenery is refreshing, don't you agree?
Even though I couldn't see it while I was growing up, I wonder whether it's because I'M Japanese that this kind of scenery suits me so well.
I do.
At first, I was also surprised by how broad the view was.
Eh...
If you tell me not to ask, I won't, just so you know.
No... it's not a big deal, but...
Rikuo didn't pick me.
Did something happen?
To the point that I've been considering moving here for good.
Maybe it suits me too well...

I knew from the beginning that it would end up like this, though...
Eh... Then, he's with Shinako-sensei?
I see...
Well, that's how it is.
So, I escaped to this place. I won't bother you with a long tale.
Can't you forget?
I can only try my best to forget.

I'll take you to a nice spot.
Ah, that's right!
This path leads to a peak further ahead.
It's a nice view.

Ooh!
Eh, really?
Auntie made some rice balls for us.
It's a little early, but how about having a snack?
I come here to relax every so often.
Ah, delicious.
So good...

I might be the same as you, Nonaka-san.
But... why are you here? If it's this kind of scenery, there are certainly other places.
Yeah... It's because I wanted to see this place.
Eh?
I might have come here to escape, too.
She was two years older and a single mother, living with her two-year-old boy.
I was going through a rough patch after having my luggage stolen and she helped me a lot in various ways...
One year ago...
Just for a short period, I dated a Japanese girl I had met in East Europe during my trip.

And then?
So, we parted ways.
After a while, I got my passport reissued.
Yeah...
Just like that?
In return, I helped her with the place, but...
She let me stay a while in the small Japanese cafe she ran in the outskirts of that town.
That might have worked, but...
But... I have a hunch that it would do her more harm than good...
In that case, what if you went to meet her every now and then?
Like... once a year...
In fact, I wanted to stay a little longer. She also said she wouldn't mind, but...
If I had stayed, I wouldn't have been able to return, so to speak.

She is from this place. She said she lived here until she was twelve.
She said she no longer has any relatives in Japan, but...
And she has a kid, too, you see...
It's just too far.
But... even after coming back, she has been on my mind all this time.
That's why... I decided I wanted to see it for myself, too...
She was fairly reluctant to talk about herself, but...
She did tell me she played in the mountains and rivers when she was a child.
We've been exchanging emails on occasion, but...
Between the shop and taking care of her child, she doesn't have much time to spend at the computer, it seems...
Soon enough, she'll stop replying...
And she'll end up forgetting about me...

If I think like that, I become sad...
I thought about it.
I thought real hard.
But, I may be wrong.
Because you see, the only thing I remember about her is her laughing face.
This emotion...
I thought, "Is it pity that I am feeling for this slender woman, living all alone and raising a child by herself in a foreign country?"
I want to see that laughing face once again.
But... I need courage.
I'm sure that... if I meet her in the near future, I won't be able to come back.

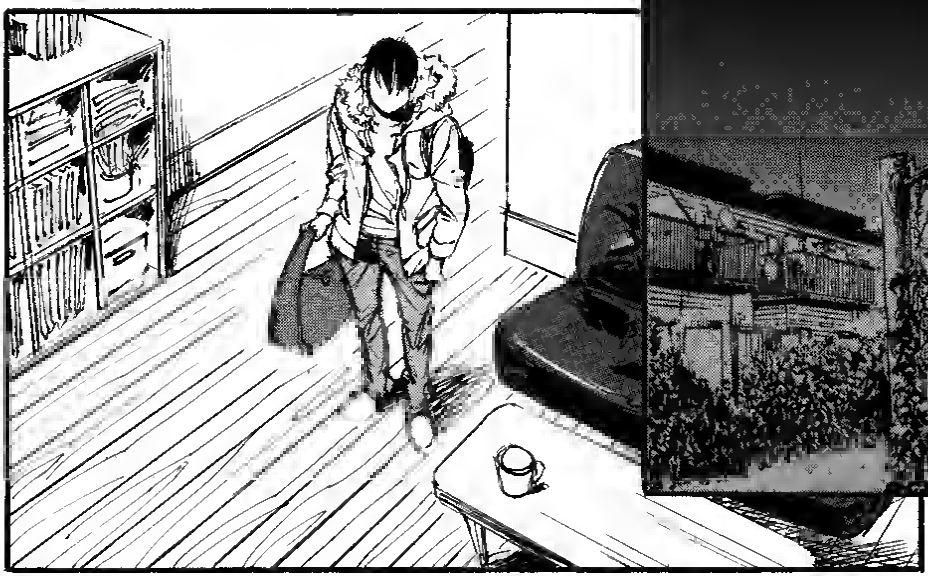
I got a job as an assistant cameraman to a former upper-classman.
I also want to keep taking my own pictures...
These thoughts keep getting mixed up in my head...
To the point that in the middle of my routine, I lose sight of her...
...Haha...
How extravagant of you...
If it were me...
If I could, I would go immediately.
The fact is that my running away accomplished nothing.
In your case, Minato-kun, doesn't everything depend on what you decide?

You've changed, haven't you, Minato-kun?
You felt cooler before, though.
...That might be so...
At that time, I thought it was cool to hide my emotions.
I didn't like wearing my heart on my sleeve.
But... I met many different people in the places I stayed during my trip.
I came to understand the difficulty and importance of conveying my own feelings.
Still... I didn't say the most important words to her...

Just being by her side is good enough, you know.
From afar, even if you say it,
she will definitely not listen.
If you are by her side,
it's fine even if you don't say anything.
Yeah, that's how it is.
It's great if you are just by her side...
That alone
is awesome!

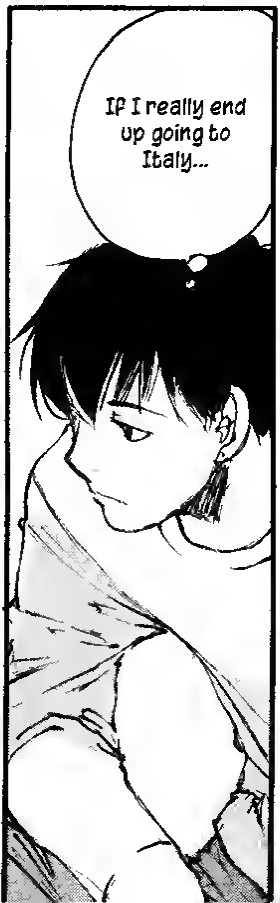
Yeah...

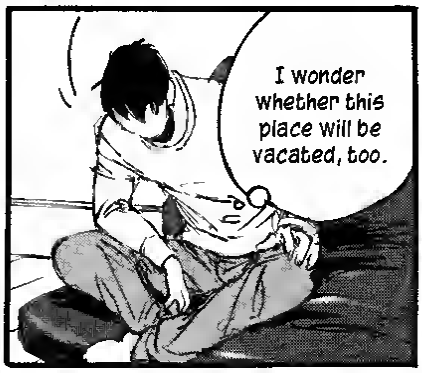
What do we do about the fridge?
Ah, I'm also giving it to a friend from the office.
They'll come tomorrow to fetch it by car.
Ah... it's just for today, but I promised to have a meal with a friend.
Well, for now I'll go back to my place. I also have to return some stuff.
Got it.
We have dispatched what had to be dispatched.
Discarded what had to be discarded.
I feel clear-headed!



SFX: SQUISH...

I wonder about that...
ず"ず"
I'll probably go...


If I really end up going to Italy...


I wonder whether this place will be vacated, too.

That's the purpose of this trip...
I'll cheer for you!
That's why she wants to get rid of this nuisance.
She probably intends to marry that guy...
SFX: SLURP